Описание программ дисциплин (модулей) и практик

Пояснительная записка

Содержание образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение** структурировано в модули. Модуль представляет собой совокупность взаимосвязанных компонентов, комплексная реализация которых обеспечивает интеграцию теории и практики в подготовке бакалавра и формирование необходимых компетенций.

Каждый модуль ориентирован на подготовку обучающегося к решению конкретных профессиональных задач, сопряженных с трудовыми функциями профессиональных стандартов «Специалист в области перевода» и «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)».

В структуру модуля входят: дисциплины, практики, комплексный экзамен. В рамках изучения дисциплин и прохождения практик формируются знаниевая и практическая составляющие компетенции, комплексный экзамен, предусмотренный после освоения базового содержания модуля, позволяет оценить уровень ее проявления у студента. Таким образом, в рамках отдельного модуля обучающийся прорабатывает одно и тоже содержание в разных формах, осваивает его в совокупности и на теоретическом, и на практическом уровнях, тем самым приобретает опыт использования теоретичной информации для решения практических задач.

Для оценки уровня сформированности компетенций, обозначенных в качестве планируемых результатов изучения модуля рекомендуется использовать форму комплексного экзамена, в состав которого могут быть включены следующие компоненты: тестовая работа для проверки знаниевой составляющей компетенций, решение практикоориентированного кейса или защита междисциплинарного проекта для определения уровня готовности студента к решению конкретных практических задач, также может быть представлено подготовленное обучающимся в процессе освоения модуля тематическое или проблемное портфолио. Содержание и форма комплексного экзамена определяется в соответствии с особенностями дисциплин и практик, включенных в модуль.

Модуль социально-гуманитарный	
Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с использованием систематизированной информации об основных этапах исторического развития человечества, исторического пути России, нетерпимого отношения к коррупционному поведению, раскрывающей теоретические и практические положения исторической науки, культуры, финансово-экономического развития общества;	***Планируемые результаты:*** УК-1, УК-2, УК-3, УК-5, УК-9, УК-10

систематизированной информации о нормативно-правовых основах профессиональной деятельности, возможности принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности			
Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***	
История (история России)			**зачет с оценкой**
Эпоха Древней Руси и Московского царства (IX-XVII вв.). Предмет, задачи и методология изучения истории. История России в период раннего средневековья. Централизованное Московское государство в XIV-XVII вв. Россия в Новое время (XVIII – нач. XX вв.). Россия в XVIII веке. Российская империя в XIX столетии. пРоссия на рубеже XIX – XX вв. Эпоха революций. Советское государство в 20-е – 80-е гг. XX столетия. Советское государство в 20-х – 30-х гг. XX в. «Без срока давности». Советский Союз накануне и в годы Великой Отечественной войны. СССР в 1945-1985 гг. Эпохи позднего Сталина, Хрущева, Брежнева. «Перестройка» М.С. Горбачева (1985-1991 гг.). Распад СССР. Россия на современном этапе развития (конец XX – начало XXI столетий). Становление новой российской государственности (1992-2000 гг.). Россия на рубеже тысячелетий. Тенденции развития современной России. Специальная военная операция. Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны.	УК-5	УК-5.1 Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества УК-5.3 Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	
Финансово-экономический практикум			**зачет**

Основы финансовой грамотности Финансовая система Российской Федерации Бюджетная система Российской Федерации Рыночная экономика России Инвестиции и инвестиционный процесс в Российской Федерации Экономическая система современной России	УК-10	УК-10.1 Понимает базовые принципы экономического развития и функционирования экономики, цели и формы участия государства в экономике УК-10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски	
Культурология			**зачет**
Культурология в системе наук о человеке, обществе и природе: человек как субъект культуры; подходы к изучению культуры. Понятие культуры и ее морфология: культура и цивилизация; культура в системе бытия. Ценности и нормы культуры: система ценностных ориентаций; регулятивы и социокультурные нормы; культуры нормативной недостаточности и избыточности. Культура, как система знаков. Языки культуры. Динамика культуры: культурная модернизация, социокультурная коммуникация, диалог культур. Основания типологии культуры: региональная типология; историческая типология; российский тип культуры.	УК-5	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	
Основы российской государственности			**зачет**

Что такое Россия Российское Государство цивилизация Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации Политическое устройство России Вызовы будущего и развитие страны	УК-5	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции

Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Подготовка к тестовым заданиям, аналитическая работа, выполнение практических заданий по работе с источниками, работа с научной литературой, составление глоссария, поиск и анализ нормативно-правовой документов в системе Консультант Плюс, анализ философских текстов, подготовка докладов, подготовка презентаций, проведение мини-исследования, подготовка эссе, подготовка конспектов выступлений на семинаре с последующим выполнением практических заданий, подготовка к дискуссии, подготовка к устному опросу, анализ культурологических источников, подготовка проекта
Комплексный экзамен	1. Выполнение компетентностно-ориентированного теста 2. Представление проекта

Рекомендуемая литература

1. Орлов А. С. История России [Текст] / А. С. Орлов [и др.]. – М.: Проспект, 2006. – 528 с.
2. Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 1: История Древнего мира и средних веков. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 129 с.
3. Всемирная история [Текст]: учебник для академического бакалавриата. Часть 2: История Нового и Новейшего времени. / под ред. Г. Н. Питулько - М.: Юрайт, 2017. - 295 с.
4. Приказчикова О.В. Государственно-правовое обеспечение образования в Российской Федерации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Приказчикова О.В., Терентьева И.А., Черепова И.С.— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 378 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71559.html.— ЭБС «IPRbooks».
5. Нормативно-правовое обеспечение образования [Текст]: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / М. Ю. Федорова. - 3-е изд., перераб. - М.: Академия, 2011. - 173 с.
6. Культурология [Текст]: учебник для бакалавров для студ. высш. учеб. заведений по дисц. "Культурология" / под ред. Ю. Н. Солонина, М. С. Кагана. - М.: Юрайт, 2012. - 566 с.
7. Финансовая грамотность: учебник для вузов / науч. ред. Р. А. Кокорев. — Москва : Издательство Московского университета, 2021. — 568 с. uchebnik_e_book.pdf
16. Финансовая грамотность: практикум для студентов вузов / науч. ред. Р. А. Кокорев. — Москва : Издательство Московского университета, 2021. — 79 с.: ил praktikum_e_book.pdf

8. История Отечества IX – начала XXI века [**Электронный ресурс**]: учебное пособие с грифом УМО / К.В. Фадеев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Томск, ЭБС АСВ, 2015. — 506 с. — 978-5-93057-655-9. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/75081.html
9. Никифоров Ю.С. Актуальные проблемы новейшей истории России 1945-2013 гг. Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2014. – 91с. 28 экз.
10. Культурология: учебное пособие для вузов / И. Ф. Кефели [и др.] ; под редакцией И. Ф. Кефели. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 165 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06542-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451670
11. История Средних веков [Текст]: учебник для академического бакалавриата. / под ред. И. Н. Осиновского, Г. А. Ртищевой, Н. В. Симоновой - М.: Юрайт, 2017. - 462 с.
. Новая история стран Европы и Америки. XVI-XIX века [Текст]: учеб. для студ. вузов : в 3 ч.. / [А. М. Родригес и др.]; под ред. А. М. Родригеса, М. В. Пономарева - М.: Владос, 2014. Ч. 1. - 528 с.; Ч. 2. - 621 с.; Ч. 3. - 703 с.
13. Лавриненко, В. Н. Философия в 2 т. Том 1. История философии : учебник и практикум для вузов / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; ответственный редактор В. Н. Лавриненко. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 275 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03384-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/451603
14. Лавриненко, В. Н. Философия в 2 т. Том 2. Основы философии. Социальная философия. Философская антропология : учебник и практикум для вузов / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; ответственный редактор В. Н. Лавриненко. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 283 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03386-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451604
15. Алексеев, П. В. Философия [Текст]: учебник / П. В. Алексеев, А. В. Панин. - 4-е изд.,перераб.и доп. - М.: Проспект, 2007. - 588 с.
16. Шкатулла В. И. Правоведение [Текст]: для студ. неюридических фак. высш. учеб. заведений / В. И. Шкатулла, В. В. Надвикова, М. В. Сытинская; под. ред. В. И. Шкатуллы. - 7-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2008. - 528 с.
17. Экономическая теория: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Б. В. Корнейчук. – М.: Издательство Юрайт, 2020, 402с.
18. Добреньков В.И., Кравченко А.И. Методология и методика социологического исследования: Учебник. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2009. - 537 с.
19. Шевелёва, С.А. Основы экономики и бизнеса: Учебное пособие / С.А. Шевелёва, В.Е. Стогов. - М.: Юнити, 2017. - 128 с.
20. Культурология [Текст]: учебник для бакалавров для студ. высш. учеб. заведений по дисц. "Культурология" / под ред. Ю. Н. Солонина, М. С. Кагана. - М.: Юрайт, 2012. - 566 с.
21. Столяров А. М. Призрак нации. Русский этнос в постсовременности. Издательство: Страта. Санкт-Петербург, 2019. 327 с.
22. Пискунов А.И., Бурдина О. Мировые религии в современном социуме: основы вероучений и предотвращение преступлений на межэтнической и межконфессиональной почве. Учебное пособие. Издательство: ПРОСПЕКТ. М., 2021. 136 с.
23. Кравченко А. И. Социология. Учебник. Издательство: Проспект. М. 2022. 456 с.
24. Мухаев Р. Т. Политология. Учебник. Издательство: ПРОСПЕКТ. Москва, 2020. 640 с.
25. Глотов М.Б. Общая социология: учебное пособие для студентов вузов. – М.: Академия, 2020. – 392 с.
26. Зборовский Г. Е. Общая социология: учебник для вузов - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Гардарики, 2020. - 591 с.
27. Добреньков В.И., Кравченко А.И. Социология / Классический университетский учебник.- М.: ИНФРА-М, 2020.- 623 с.

Коммуникативно-цифровой модуль

Цель модуля: формирование у обучающихся системы коммуникативных компетенций, медийно-информационной грамотности, готовности к осуществлению социального взаимодействия и деловой коммуникации на русском и иностранном (ых) языках, в том числе. с использованием информационно-коммуникационных технологий			***Планируемые результаты:*** УК-1, УК-2, УК-3, УК-4
Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***	
Иностранный язык			**зачет с оценкой**
Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты. Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости. Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес. Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов. Россия. Москва. Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России. Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция. Англоговорящие страны / Немецкоговорящие страны / Франкоговорящие страны. Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры. Культура и искусство стран изучаемого языка. Система образования в России и в стране изучаемого языка. Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера. Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета. Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование.	УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	
Русский язык. Речевые практики.			**зачет**
Речевое общение и речевая деятельность Культура общения	УК-3	УК-3.2. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями	
Стратегии чтения и понимания учебного и научного текстов Приемы создания текстов различных жанров в ситуации учебно-научного и делового общения	УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	

		УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.
Цифровая информационно-образовательная среда и кибербезопасность		**зачет**
Информационная модель образовательного процесса. Строение информационно-образовательной среды. Аппаратное обеспечение ЦИОС. Классификация цифровых образовательных ресурсов. Прикладное программное обеспечение ЦИОС. Мультимедиа в образовании. Инструментарий разработки контента цифровых образовательных ресурсов Информационно-деятельностная модель дистанционного образования. Системы управления обучением (LMS). Сайт образовательной организации. Информационные угрозы и способы защиты от них. Резервирование, шифрование и безопасная передача информации.	УК-1	УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение. УК-1.3. Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.
	ОПК-6	ОПК-6.1. Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности. ОПК-6.2. Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности.
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Анализ возможностей информационно-образовательной системы и сайтов образовательных учреждений; аналитическая работа с текстом (чтение, перевод, составление словаря); выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений; аннотирование, реферирование текстов; выполнение письменных заданий тренировочного характера; решение практических (коммуникативных) задач; составление презентаций в рамках изучаемой тематики; составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики; подготовка к тестовым и контрольным работам; работа в электронно-образовательной среде Moodle; разработка цифровых образовательных ресурсов с использованием готовых текстов заданий; подготовка рефератов, презентаций, проектов; составление тезисов и конспектов; подготовка докладов; аргументативных высказываний; решение практических задач; подготовка к деловой игре, поиск и аннотирование тематических ЦОР, изучение, анализ, конспектирование учебно-методической литературы и онлайновых источников по теме, а также нормативно-правовой документации в	

	области авторского права и защиты людей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию, сравнение возможностей лицензионного и freeware программного обеспечения, обработка цифровых фотографий, разработка тематического контента ЦОР, создание и редактирование статьи в технологии вики-разметки, анализ способов создания криптостойких паролей
Комплексный экзамен	1. Выполнение компетентностно-ориентированного теста (Иностранный язык; Русский язык. Речевые практики; Цифровая информационно-образовательная среда и кибербезопасность). 2. Представление проекта (технологическая карта проекта, цифровое образовательное решение) в среде электронного обучения Moodle.

Рекомендуемая литература

1. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка: словарь-справ. / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова; под общ. ред. И.С. Богацкого. – 5-е изд.,испр. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 352 с.
2. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании. – М.: Академия, 2011. 192 с.
3. Куранова Т. П. Русский язык и культура речи в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2021. 107 с.
4. Куранова Т. П. Русский язык и культура речи: учебное пособие. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2014 (2018). – 263 с. - URL: http://cito-web.yspu.org/rio/2014/2014-1-37.pdf.
5. Зимина, Л. И. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для прикладного бакалавриата / Л. И. Зимина, И. Н. Мирославская. – 3-е изд., испр. и доп. – Электрон. текстовые данные. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 147 с. – (Серия : Бакалавр. Прикладной курс). – ISBN 978-5-534-02473-9. – Режим доступа : https://biblio-online.ru/book/FA4924B4-0E1A-402F-9CAA-978D531F04B1/nemeckiy-yazyk.
6. Попова, И.Н. Французский язык [Текст] = Manuel de francais: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. – 21-е изд., испр. – М.: Нестор Академик, 2011. – 576 с.
7. Степанова, С.Н. Английский язык для направления «Педагогическое образование» [Текст] = English for the Direction «Pedagogical Education»: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / С.Н. Степанова, С.И. Хафизова, Т.А. Гревцева; под ред. С.Н. Степановой. – 2-е изд., испр. – М.: Академия, 2011. – 224 с.
8. Русский язык и культура речи речи: учебник и практикум для академического бакалавриата / В. Д. Черняк [и др.]; под редакцией В. Д. Черняк. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 363 с. – (Бакалавр. Академический курс). – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: https://biblio-online.ru/bcode/412788.
9. Арбатская О. А. Русский язык и культура речи. Практикум: учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Юрайт», 2018. – 123 с. – (Серия: Университеты России). – (Юрайт. Электронный ресурс: https://biblio-online.ru).
10. Могилев, А. В. Информатика [Текст]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям. / А. В. Могилев, Н. И. Пак, Е. К. Хеннер — М.: Академия, 2012. — 840 с.
11. Полат, Е. С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования [Текст]: учеб. пособие для студ.вузов / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина; М. Ю. Бухаркина — М.: Академия, 2008. — 368 с.

12. Петров, С.В. Информационная безопасность [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петров С.В., Кисляков П.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Ар Букс, 2015.— 326 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/33857.html.— ЭБС «IPRbooks»
13. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для вузов / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00814-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449779.
14. Овчинникова, К. Р. Дидактическое проектирование электронного учебника в высшей школе: теория и практика : учебное пособие / К. Р. Овчинникова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 148 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08823-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/491682.

Модуль здоровьесберегающий

Цель модуля:. формирование у обучающихся системы знаний, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с организацией деятельности по сохранению и укреплению здоровья; формирование мотивации к здоровому образу жизни, воспитанием безопасного типа поведения личности, а также поддержание интереса к занятиям физической культурой и спортом	***Планируемые результаты:*** УК-7, УК-8

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***	
Основы медицинских знаний			**зачет**

Основные понятия и определения дисциплины. Определения здоровья Факторы, влияющие на здоровье детей и подростков. ЗОЖ – фактор здоровья. Основные методы оздоровления и укрепления здоровья. Компоненты здоровья. Здоровое сбалансированное питание. Основные понятия эпидемиологии и микробиологии. Основные понятия иммунологии. Особенности современных инфекционных заболеваний. Основные противоэпидемические мероприятия. Неотложные состояния при заболеваниях сердечно-сосудистой системы. Неотложные состояния при заболеваниях дыхательной системы. Неотложные состояния при заболеваниях желудочно-кишечного тракта. Неотложные состояния при заболеваниях эндокринной системы. Понятие о смерти и ее этапах. Реанимация. Способы введения лекарственных веществ. Раны: виды, опасности и осложнения. Понятие о закрытых повреждениях. Переломы костей, их виды. Транспортная иммобилизация Травматический шок. Термические повреждения. Кровотечения: виды, опасности, способы временной остановки. Переломы костей, их виды. Транспортная иммобилизация. Десмургия. Основные понятия токсикологии. Классификация наркотических веществ. Клиника зависимостей. Алкоголизм. Табакокурение. Половое воспитание. Медико-педагогические аспекты профилактики болезней, передающихся половым путем. Роль образовательных учреждений в профилактике нарушений репродуктивного здоровья школьников. Беременность, беременность у юных. Роды, роды у юных. Контрацепция. Аборт и его осложнения	УК-8	УК-8.1. Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.	
Безопасность жизнедеятельности			**зачет**

Теоретические основы безопасности жизнедеятельности Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (РСЧС) и Гражданская оборона (ГО). Медико-биологические основы безопасности жизнедеятельности. Чрезвычайные ситуации социального характера и защита населения от их последствий. Чрезвычайные ситуации природного характера и защита населения от их последствий. Чрезвычайные ситуации техногенного характера и защита населения от их последствий. Национальная безопасность РФ. Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие. Радиационная, химическая и биологическая защита	УК-8	УК-8.1. Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих в повседневной жизни и в профессиональной деятельности УК-8.2. Знает и может применять методы защиты в чрезвычайных ситуациях и в условиях военных конфликтов, формирует культуру безопасного и ответственного поведения.	
Физическая культура и спорт			**зачет**
Теоретико-практические основы физической культуры. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры и спорта. Физическая культура в обеспечении здоровья. Основы здорового образа жизни студента. Международное студенческое спортивное движение, История олимпийского движения. Методы и способы формирования умений средствами физической культуры. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Спорт. Индивидуальный выбор и особенности занятий спортом или системой физических упражнений. Профессионально-прикладная физическая подготовка студентов. Строевые приемы и движение без оружия. Строй и его элементы. Виды строя. Обязанности командиров, военнослужащих перед построением и в строю. Строевой расчет. Строевая стойка. Движение строевым шагом. Назначение, устройство, боевые свойства, и применение ручных гранат. (Ф-1, РГД-5, РПГ).	УК-7	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности. УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья.	
Элективные дисциплины по физической культуре и спорту			**зачет**

Организация и проведение соревнований по спортивной гимнастике. Причины травматизма. Меры предупреждения травм. Особенности спортивных травм в процессе занятий и соревнований по спортивной гимнастике. Организационная подготовка к соревнованиям. Средства гимнастики. Основы техники и методика обучения гимнастическим упражнениям. Использование средств гимнастики в работе с различным контингентом занимающихся. Понятие фитнес. Оздоровительная аэробика. Базовая аэробика. Силовая тренировка.	УК-7	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности. УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья.
Основы военной подготовки		**зачет**
Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации: Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Внутренний порядок и суточный наряд. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы. Огневая подготовка из стрелкового оружия Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат. Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия. Основы тактики общевойсковых подразделений Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ. Основы общевойскового боя. Основы инженерного обеспечения. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника. Военная топография Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам. Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте.	УК-8	УК-8.1. Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих в повседневной жизни и в профессиональной деятельности УК-8.2. Знает и может применять методы защиты в чрезвычайных ситуациях и в условиях военных конфликтов, формирует культуру безопасного и ответственного поведения.
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Работа с информационными источниками, работа с видеоматериалом, подготовка презентации, подготовка реферата, конспекта, решение	

	ситуационных задач, подготовка к решению теста, работа с таблицами, составление протоколов исследований в виде таблиц

Рекомендуемая литература

1. Дробинская А.О. Анатомия и возрастная физиология [Текст]. М.: Юрайт, 2018. 414 с.
2. Мисюк М.Н. Основы медицинских знаний и здорового образа жизни [Текст]: учебник и практикум для вузов / М.Н. Мисюк – 3-е издание, переработанное и дополненное – Москва: Издательство Юрайт, 2019 425 с.- (Высшее образование).
3. Соломин В.П. Безопасность жизнедеятельности для педагогических и гуманитарных направлений. М., Юрайт, 2018. 399 с.
4. Вишняков Я.Д. и др., Безопасность жизнедеятельности. Защита населения и территорий в чрезвычайных ситуациях. – М.: Академия, 2007. – 304 с.
5. Безопасность жизнедеятельности. Опасные ситуации техногенного характера и защита от них – учебник для студентов высших учебных заведений / Под редакцией Б.С. Мастрюкова, 5-е изд., доп. и перераб. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
6. Михайлов Л.А. Безопасность жизнедеятельности. – М.: Академия, 2011. – 272 с.
7. Соломин В.П. Безопасность жизнедеятельности для педагогических и гуманитарных направлений. – М.: Юрайт, 2020. – 399 с.
8. Дробинская А.О. Анатомия и возрастная физиология. М.: Юрайт, 2018. 414 с.
9. Тихомирова И.А. Анатомия и возрастная физиология [Текст]/ И.А. Тихомирова. – Ростов н/Д.: Феникс, 2015. – 285с.
10. Лытаев С.А., Пуговкин А.П., Основы медицинских знаний [Текст]/ С.А. Лытаев, А.П. Пуговкин. - М., Академия, 2011, 272с.
11. Туманян Г.С. Здоровый образ жизни и физическое совершенствование. -М. Академия, 2009. - 336 с.
12. Назарова Е.Н., Жилов Ю.Д. Анатомия и возрастная физиология [Текст]/ Е.Н. Назарова, Ю.Д. Жилов. – М.: Академия, 2011. – 256с.
13. Журавин М.Л., Меньшиков Н.К. «Гимнастика» М., «Академия», 2006 г. - 448с.
14. Бурухин С.Ф. "Гимнастика в школе". Учебное пособие. Яр., ЯГПУ, 2006 – 244 с
15. Бурухин С.Ф., Методика обучения физической культуре. Гимнастика, М, Юрайт, 2017, 240с
16. Бурухин С.Ф., Горбачев М.С., Средства гимнастики в процессе обучения студентов педагогического вуза, Ярославль, Канцлер, 2020, 260с.

Естественнонаучный модуль

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с формированием математических моделей и методов для описания окружающего мира; концептуальных представлений о проблемах современного естествознания	***Планируемые результаты:*** УК-1, УК-2, ОПК-6

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***	
Естественнонаучная картина мира			**зачет**

Методология естествознания. Эволюция естественнонаучной картины мира. Структура физической картины мира. Принципы современной физики. Современные концепции физической картины мира. Космологические модели Вселенной. Солнечная Система - часть Вселенной. Концепции современной химии. Концепции геологического развития Земли. Специфика биологического объекта и особенности познания живого. Теории эволюции жизни на Земле. Биологические и социальные факторы антропогенеза. Человек как предмет естественнонаучного познания.	УК-1	УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение. УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности. УК-1.3. Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.

	ОПК-6	ОПК-6.1. Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности. ОПК-6.2. Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности.
Математические методы обработки данных в профессиональной деятельности		**зачет**
Математика в современном мире Взаимодействие математики и профессиональной сферы научного знания Теоретико-множественные и логические основы обработки данных Комбинаторные методы Вероятностные методы	УК-1	УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение. УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности. УК-1.3. Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.
Метод описательной статистики. Вариационный ряд и его числовые характеристики Анализ статистических зависимостей. Корреляционный анализ Проверка статистических гипотез	ОПК-6	ОПК-6.1. Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности. ОПК-6.2. Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности.
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	разработка проекта, подготовка устного ответа на контрольные вопросы лекции, подготовка докладов, подготовка к тестированию, решение практических задач, подготовка расчетной работы: обработка и анализ полученных данных с помощью методов математической статистики с содержательной интерпретацией количественных результатов	

Комплексный экзамен	1. Выполнение компетентностно-ориентированного теста (теоретические вопросы по естественнонаучной картине мира и математическим методам обработки данных). 2. Защита учебно-исследовательского проекта по одной из предложенных тем с презентацией полученных результатов (защита проводится в день комплексного экзамена).

Рекомендуемая литература

1. Афанасьев В.В. Теория вероятностей: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2007. – 350 с.
2. Новиков Д.А. Статистические методы в педагогических исследованиях (типовые случаи) [Электронный ресурс]: монография/ Д.А. Новиков— Электрон. текстовые данные.— М.: МЗ-Пресс, 2004.— 67 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8501.html.— ЭБС «IPRbooks»
3. Скорнякова А.Ю. Методика применения математических методов в психологии и педагогике [Электронный ресурс]: практикум/ А.Ю. Скорнякова— Электрон. текстовые данные.— Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016.— 49 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70640.html.— ЭБС «IPRbooks»
4. Канке, В. А. Концепции современного естествознания: учебник для вузов / В. А. Канке, Л. В. Лукашина. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 338 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08158-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449741
5. Концепции современного естествознания: учебник для бакалавров / В. Н. Лавриненко [и др.]; под редакцией В. Н. Лавриненко. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 462 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-9916-2368-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/425176
6. Садохин, А. П. Концепции современного естествознания [Текст]: учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям и специальностям экономики и управления / А. П. Садохин. — 2-е изд. - М: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 446 с.
7. Баврин И.И. Математика для гуманитариев. – М., 2011. –320 с.
8. Гмурман, В. Е. Теория вероятностей и математическая статистика: учебник для вузов / В. Е. Гмурман. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 479 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00211-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449646
9. Кремер, Н. Ш. Математическая статистика: учебник и практикум для вузов / Н. Ш. Кремер. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 259 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-01654-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: https://urait.ru/bcode/451060

Математическая статистика для социологов. Задачник: учебное пособие для вузов / ответственный редактор Ю. Н. Толстова. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 199 с. – (Высшее образование). – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451414

Психолого-педагогический модуль

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с организацией психолого-педагогической деятельности в области перевода и иностранных языков			***Планируемые результаты:*** УК-5, УК-6, УК-9, ОПК-2, ПК-1, ПК-2
Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***	
Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу			**зачет с оценкой**
Методика обучения иностранным языкам как наука: объект, предмет, методы исследования. Базовые методические категории и основные термины. Цели и содержание обучения иностранным языкам. Средства обучения иностранным языкам. Принципы обучения иностранным языкам. Подход и метод обучения иностранным языкам как базисные категории методики. Типология упражнений и методических приемов в обучении иностранным языкам. Современный урок иностранного языка: структура и методическое содержание урока иностранного языка. Типология уроков иностранного языка. Анализ урока иностранного языка: общие требования, схемы наблюдения и анализа урока. Формирование языковых навыков первого иностранного языка: обучение фонетике, лексике, грамматике. Рецептивные и продуктивные языковые навыки. Характеристика и требования к отбору активного и пассивного языкового минимума. Этапы формирования языкового навыка. Способы контроля сформированности языковых навыков. Обучение различным видам речевой деятельности: формирование речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма. Понятие речевой деятельности. Механизмы речевой деятельности. Специфика видов речевой деятельности. Продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности. Формирование умений чтения, аудирования, говорения, письменной речи. Типология упражнений для формирования речевых умений. Способы контроля сформированности речевых умений.	ПК-1	ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий	
	ПК-2	ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке	
	УК-6	УК-6.1. Оценивает личностные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни. УК-6.2. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.	
Педагогическая психология			**экзамен**

Предмет, задачи, методы педагогической психологии. Методы исследования, используемые в педагогической психологии: по способу актуализации изучаемых явлений; по способу отражения изучаемых явлений. Общие и специальные методы. Возможности и ограничения разных методов психолого-педагогического исследования. Понятие и структура учебной деятельности, ее специфика и отличия от других видов деятельности (игры и трудовой деятельности). Понятие «мотивация учебной деятельности». Виды мотивов учебной деятельности. Возрастная динамика мотивации учебной деятельности. Пути и средства формирования положительной мотивации учения у школьников. Психолого-педагогический анализ урока. Цели, средства, методы воспитания. Основные психологические теории воспитания. Социально – психологические аспекты воспитания. Формирование и изменение личности в процессе социализации. Психологические особенности воспитания детей разного возраста. Психология семейного воспитания. Психологические особенности педагогической деятельности. Психологические требования к личности педагога. Общие и специальные дидактические способности педагога. Индивидуальный стиль педагогической деятельности. Педагогическая конфликтология. Мотивация педагогической деятельности. Становление педагога как субъекта педагогической деятельности.	УК-5	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
	ОПК-2	ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.2. Демонстрирует готовность к использованию психолого-педагогических технологий для организации обучения иностранным языкам и культурам. Формирует мотивацию к обучению ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.4. Применяет основные методические разработки и проектирует занятие для эффективного обучения иностранным языкам и культурам, а также использования инструментов перевода
Практикум по сурдопереводу		**зачет**

Психологические особенности людей (детей) с нарушением слуха и особенности их коммуникации Психологические особенности людей с нарушением слуха. Особенности коммуникации людей с нарушением слуха. Дактилология и морфологические особенности русского жестового языка Дактильный и жестовый словарь. Области использования жестового языка. Особенности и структура жестового языка. . Лингвистический анализ жестовой речи Две разновидности жестовой речи: русская жестовая речь и калькирующая речь. Лексический состав КЖР (калькирующей жестовой речи). Лингвистический анализ РЖР (русской жестовой речи). Синтаксический анализ РЖР. Грамматика русского жестового языка (способы выражения множественности, способы выражения значения принадлежности, вопросительные слова, выражения отрицания, субъектно-объектные отношения, значение качества, значение количества, выражение причинно-следственных связей, способы выражения значений времени). Развитие жестовой речи и её функции в коммуникативной деятельности глухих Историческое развитие жестовой речи. Функции жестовой в коммуникативной деятельности глухих. Использование жестовой речи в разных странах. Международный жестовый язык. Использование дактильной и жестовой речи в сурдопедагогическом процессе. Использование дактильной и жестовой речи в современной сурдопедагогике. Дактилирование в процессе освоения лексики русского языка. Возрастные особенности использования жестовой речи в педагогическом процессе. Практикум переводческой деятельности	УК-9	УК-9.1. Обладает представлениями о принципах недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности, с учетом социально-психологических особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья. УК-9.2. Планирует и осуществляет профессиональную деятельность с лицами, имеющими инвалидность или ограниченные возможности здоровья. УК-9.3. Взаимодействует с лицами, имеющими ограниченные возможности здоровья или инвалидность в социальной и профессиональной сферах.

Проблема переводимости в лингвистическом и социокультурном историческом контексте. Языковая компетентность. Виды перевода (синхронный прямой перевод, последовательный прямой перевод, обратный последовательный и синхронный перевод, перевод с РЖЯ с листа, письменный перевод). Точность, осознанность, выразительность перевода, единицы перевода. Соответствия и трансформации. Профессиональная этика переводчика в сфере профессиональной коммуникации неслышащих Функции профессиональной этики. Нормы профессиональной этики (речевая этика, мимика и жесты, организация пространства, требования к внешности переводчика). Этические правила для переводчика.		
Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений в преподавании перевода		**зачет с оценкой**
Рассредоточенная практика, в ходе которой студенты 3 курса в течение 6 семестра готовят и проводят занятия по переводу для студентов младших курсов направления «Лингвистика» профиля «Перевод и переводоведение». План практической деятельности: - отбор литературы по указанной теме, связанной с лексическими/грамматическими/стилистическими особенностями устного/письменного перевода; - составление заданий для обучения одному из видов перевода с учетом проанализированных особенностей в области перевода и переводоведения; - проведение занятий с использованием актуальных иноязычных источников информации, а также (при необходимости) инструментов перевода; - анализ учебных материалов с точки зрения их эффективности.	ОПК-2	ОПК-2.1. Разрабатывает (осваивает) и применяет современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ОПК-2.2. Демонстрирует готовность к использованию психолого-педагогических технологий для организации обучения иностранным языкам и культурам. Формирует мотивацию к обучению ОПК-2.3. Решает профессиональные задачи, связанные с индивидуализацией образовательной деятельности, на основе соответствующих психолого-педагогических технологий при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.4. Применяет основные методические разработки и проектирует занятие для эффективного обучения иностранным языкам и культурам, а также использования инструментов перевода

	ПК-1	ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся относительно изучения иностранных языков ПК-1.2. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся ПК-1.3. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала ПК-1.4. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий
	ПК-2	ПК-2.1. Применяет современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы; ПК-2.2. Подбирает необходимые для эффективного обучения иностранным языкам иноязычные источники информации; ПК-2.3. Подбирает адекватные учебному процессу инструменты перевода, в том числе программы автоматизированного перевода; ПК-2.4. Демонстрирует умение применять в обучении подходящие инструменты произношения на иностранном языке
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка докладов по указанным темам; изучение и конспектирование научной литературы; подготовка реферата; подготовка практических занятий по переводу.	

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2001. - 278 с.
2. Габай, Т.В. Педагогическая психология [Текст] / Т.В. Габай. - М, Академия, 2010. - 240 с.
3. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. «Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез – М.: Академия, 2004. – 333,[3] с. или
4. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. «Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. – М.: Академия, 2005. – 333,[3] с. или
5. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. «Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2007. – 333,[3] с. или
6. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 333,[3] с. или
7. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 333,[3] с.

8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078
9. Гез Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. – 256 с.
10. Горлова Н.А. Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова – М.: Академия, 2013. – 333,[1] с.
11. Горлова Н.А. Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова – М.: Академия, 2013. – 269,[1] с.
12. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. -- М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 192 с.
13. Игнатьева, К.В., Воронцова И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Направление "Лингвистика". Профиль "Перевод и переводоведение" (учебно-методическое пособие). Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 56 с.
14. Исаев, Е. И., Педагогическая психология, М., Юрайт, 2018, 347с эл. ресурс.
15. Клюева Н.В., Педагогическая психология, М, Владос-Пресс, 2004, 400 с.
16. Коджаспирова Г.М. Общие основы педагогики: учебник для академического бакалавриата [Текст]/ Г.М. Коджаспирова. – М.: Юрайт, 2018. – 151с.
17. Коджаспирова Г.М. Педагогика [Текст]: учебник для академического бакалавриата/ Г.М. Коджаспирова. – М.: Юрайт, 2018. – 230 с.
18. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. – http://www.iprbookshop.ru/366.html
19. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу/ В. Н. Комиссаров - М.: Рема, 1997. - 110 с.
20. Крившенко Л.П. Педагогика [Текст]: учебник для академического бакалавриата/ Л.П. Крившенко, Л.В. Юркина. – М.: Юрайт, 2019. – 412 с.
21. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
22. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 190 с.
23. Маклаков А. Г. Общая психология [Текст]: учебное пособие для студ. вузов и слушателей курсов психол. дисциплин. / А. Г. Маклаков - СПб.: Питер, 2010. - 583 с.
24. Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие (книга). – Российский университет дружбы народов, 2010. – http://www.iprbookshop.ru/366.html
25. Немов Р. С. Психология [Текст]: учебник для студ. высш. учеб.заведений, обуч. по не психол. спец / Р. С. Немов. - М.: Юрайт, 2010. - 639 с.
26. Педагогика [Текст]: учебник и практикум для академического бакалавриата / П. И. Пидкасистый [и др.] – М.: Юрайт, 2019. — 408 с.
27. Подласый И. П. Педагогика в 2 т. Том 1. Теоретическая педагогика в 2 книгах. Книга 1 [Текст]: учебник для академического бакалавриата / И. П. Подласый. - М.: Юрайт, 2019. — 404 с.

28. Психология и педагогика в 2 ч. Часть 2. Педагогика [Текст]: учебник для академического бакалавриата / В. А. Сластенин [и др.] – М.: Юрайт, 2019. — 374 с.
29. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.
30. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.
31. Симановский, А. Э. Педагогическая психология: учебное пособие для бакалавриата и специалитета / А. Э. Симановский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 203 с. эл. ресурс
32. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
33. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. – 238,[2] с. или
34. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. – 238,[2] с.
35. Учебное пособие для обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования./ Составители: Камнева В.П., Афанасьева О.О., Харламенков А.Е. , Москва, 2016 . Режим доступа: https://rgsu.net/netcat_files/1237/2929/Uch.pos._dlya_perevodchikov_RZhYa.pdf
36. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе/ В.Н. Шевчук – М.: ЗебраЕ, 2013. – 236 с.
37. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика/ В.Н. Шевчук – М., 2010. – 215 с.
38. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. - 528 с.
39. Языкова Н.В. Иностранные языки. Теория и методика обучения [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга). - Московский городской педагогический университет, 2011. – http://www.iprbookshop.ru/366.html

Модуль «Теория изучаемого иностранного языка»

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с углублённым владением иностранными языками.	***Планируемые результаты:*** УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Латинский язык		**зачет**
Понятие о древнем языке. Происхождение латинского языка. Понятия разговорной (вульгарной) и литературной латыни. Этапы развития литературного латинского языка. Латынь и происхождение романских	ОПК-1	ОПК-1.4. Демонстрирует готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.

языков. Сферы применения латыни в настоящее время. Значение изучения латыни Особенности звуковой структуры. История алфавита. Латинский алфавит, его происхождение и особенности. Правила чтения латинских букв и буквенных сочетаний. Немые и плавные согласные. Правила слогораздела. Долгота и краткость гласных и слогов. Правила постановки ударения. Особенности звуковой структуры. История алфавита. Латинский алфавит, его происхождение и особенности. Правила чтения латинских букв и буквенных сочетаний. Немые и плавные согласные. Правила слогораздела. Долгота и краткость гласных и слогов. Правила постановки ударения. Особенности грамматической системы. Система частей речи в латинском языке. Основные грамматические категории латинского существительного (род, число, падеж). Распределение латинских существительных по типам склонения. Особенности прилагательных. Глагол. Латинские предлоги и особенности их употребления. Порядок слов в простом латинском предложении. Инверсия и её функции. Типы сказуемого. Оборот accusativus cum infinitivo. Дательный (не) выгоды. Употребление падежей при обозначении места и направления. Страдательная конструкция. Оборот nominativus cum infinitivo. Историко-культурный анализ текстов.	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам.
Введение в языкознание		**зачет с оценкой**

Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке. Понятие звукового языка. Языковое общение как качественно особый обмен информацией. Невербальное общение. Знак. Свойства знака. Языковой знак. Язык как система. Структура языка. Системность структур. Системные связи языковых единиц. Понятие о языковом уровне (ярусе). Иерархия уровней. Фонетика и фонология. Звуки, фонемы. Фонетика, фонология. Биологическая, акустическая и функциональная характеристики звука. Артикуляционная характеристика звуков речи. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Понятие о фонеме. Фонемы и звуки речи. Аллофон. Фонетическое членение речевого потока. Ударение, его виды. Интонация и ее элементы. Морфология и синтаксис. Грамматика и ее разделы. Лексическое, лексико-грамматическое и грамматическое значения слов. Типы отношений между единицами плана выражения и единицами плана содержания при выражении значений различного типа. Части речи. Принципы классификации слов по частям речи. Словосочетание. Основные виды подчинительной связи. Фразеологизмы как особый тип словосочетаний. Предложение как лингвистическая единица. Основные признаки предложения. Актуальное членение предложения. Тема и рема. Типы предложений. Лексикология. Слово как лингвистическая единица в языках различных типов. Основные признаки слова Понятие лексемы и	ОПК-1	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров

парадигмы словоформ. Лексическое значение слова, предмет (денотат) и понятие. Сигнификативное и коннотативное значение. Виды переносного употребления слов. Омонимия, синонимия, антонимия языка. Паронимия. Фразеология и фразеологические сочетания. Стилистическое и хронологическое расслоение словарного состава языка. Лексикография. Классификация языков. Типологическое изучение языков. Типологическая (морфологическая) классификация языков. Морфологический тип языка. Синтаксический тип языка. Языковые универсалии. Генеалогическая классификация языков и сравнительно-исторический метод в языкознании. Генеалогическая классификация языков.		
История и культура стран второго иностранного языка		**зачет с оценкой**
Французский язык: - Общие сведения о Франции: Географическое положение Политическое устройство - История Франции: Франция от античности до XV века. Франция VXI-XVIII веков Франция 1799-1815, 1815-1870, 1871-1939 Вторая мировая война Франция 1944-1958	УК-5	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
Пятая республика - Достопримечательности: Регионы Франции - Наука: Ученые и изобретатели - Культура: Философы, писатели, поэты Композиторы, певцы Развитие изобразительного искусства во Франции Кино. *Немецкий язык:* - Немецкоязычные страны: Кто и где говорит по-немецки	ОПК-4	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.

(ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты - История Германии: Древность. Доисторический период. Германцы в античную эпоху. Великое переселение народов. Средние века. Франкское государство. Начало германской государственности. Священная Римская империя. Ранний период Священной Римской империи. Германия в эпоху Возрождения. Германия — родина реформации. Возвышение Пруссии. Создание единого государства. Германия в эпоху наполеоновских войн. Германский союз. Северогерманский союз и объединение Германии. Единая Германия (1871—1945). Германская империя (1871— 1918). Первая мировая война. Веймарская республика. Третий рейх. Вторая мировая война. Германия после Второй мировой войны. Оккупация Германии. Федеративная Республика Германии. Западный Берлин. Германская Демократическая республика. Берлинская стена. Объединение Германии. Германия 1990-х – 2000-х годов. Государственное устройство, политические партии, экономика. - История Австрии и Швейцарии: Исторические вехи развития Австрии, политическая и экономическая ситуация. Государственное устройство, политические партии, экономика. Исторические вехи развития Швейцарии, политическая и экономическая ситуация. Государственное устройство, политические партии, экономика. - Немецкая литература: Немецкая литература – от Средневековья до начала 20 века. Средневековье. Раннее средневековье (дописьменный период — 1100 год). Рыцарская лирика (ок. 1100—1250). Позднее средневековье (ок. 1250— 1500). Гуманизм и Реформация (около 1450—1600). Ренессансный гуманизм. Реформация. Гробианизм. Барокко (ок. 1600—1720). Эпоха Просвещения (ок. 1720—1780). Буря и натиск (ок. 1767—1785). Веймарские классики (ок. 1772—1805). Немецкие романтики (ок. 1799—1835). Бидермейер (ок. 1830—1850) и «Молодая Германия».		

Поэтический реализм (1848—1890). Натурализм (1880—1900). Литература конца XIX века до 1933 года. Национальное искусство (ок. 1890—1910). Символизм. Пацифизм. Современная эпика. Экспрессионизм (ок. 1910—1920) и авангардизм. Новая вещественность. Национал-социализм и литература изгнания. Новая и новейшая немецкая литература. Литературные премии немецкоязычных стран. Современная литература на немецком языке. Литература конца XIX века до 1933 года - Культура немецкоязычных стран: Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран. Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран		
История и культура стран первого иностранного языка		**зачет с оценкой**
История Великобритании Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Национальная государственная символика, официальный язык, денежные единицы Общество, население, социальная структура общества. Классовый и этнический состав общества. Иммиграция. Экономика. Обустройство территории и развитие регионов. Культура и средства массовой информации. Вклад страны изучаемого языка в европейское и мировое культурное наследие.	УК-5	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
	ОПК-4	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.
Лексикология иностранного языка		**зачет с оценкой**
Лексикология как раздел науки о языке. Синхрония и диахрония в	ОПК-1	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка,

лексикологии. Теоретическое и практическое значение лексикологии, и ее взаимосвязь с фонетикой, грамматикой, стилистикой и историей языка. Теоретические основы изучения словарного состава языка. Системность словарного состава языка. Современные методы исследования лексического и фразеологического состава языка. Основные проблемы курса лексикологии современного английского языка. Слово как основная единица языка. Основные признаки слов в английском языке. Фонетическая, грамматическая и семантическая характеристики слова в английском языке. Отличия слова от морфемы и от словосочетания. Морфологическая структура английских слов и словообразование. Морфологическая структура слова в современном английском языке. Слова и морфемы. Свободные и связанные основы. Алломорфы. Слова простые, производные, сложные и сложнопроизводные. Принципы анализа морфологической структуры слова. Ступени производности. Трудность морфологического анализа слов. Проблем; продуктивности словообразовательных средств. Методы исследования словообразования. Понятие моделированного словообразования. Различные способы образования слов. Семантическая структура английского слова. Изменения в семантической структуре. Полисемия, ее роль в языке и причины этого явления. Смысловая структура многозначности слова. Понятие лексико-семантического варианта слова. Типы отношений между лексико-семантическими вариантами слов.		основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров

Омонимия. Источники. Классификация. Определение омонимов. Источники возникновения омонимов в языке. Классификация омонимов. Синонимические и антонимические отношения в современном английском языке. Фразеология современного английского языка. Вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине. Три основных понимания объема фразеологии. Соотношение фразеологической единицы и слова. Основные критерии фразеологических единиц. Различные классификации фразеологических единиц. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке. Пословицы и поговорки. Крылатые выражения. Стилистическое использование фразеологических единиц.		
Стилистика иностранного языка		**зачет с оценкой**
Стилистика английского языка: предмет, цели и задачи. Концептуальный аппарат лингвостилистики. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Понятие стиля, функционального стиля, стилистической маркированности, экспрессивности, образности, эмотивности, оценочности. Понятие выразительного средства, стилистического приема. Вариативность современного английского языка в стилистическом ракурсе. Языковая норма. Общенародный и литературный английский язык, устные и письменные разновидности английского языка, официальные и неофициальные регистры, диалекты и социолекты. Соотношение вариативных разновидностей и функционального стиля английского языка.	ОПК-1	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика. Разговорная лексика. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики. Выразительные средства и стилистические приёмы в современном английском языке. Стилистические средства звуковой организации высказывания. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Лексические и лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Морфологические выразительные средства и стилистические приёмы. Стилистическое использование частей речи. Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Синтаксические связи и их стилистические возможности. Стилистические возможности разговорных конструкций. Стилистические приемы. Методы лингвистического анализа. Функциональные стили английского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Принципы и основы их классификации. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Основные сведения по истории становления этих подстилей. Публицистический стиль. Газетный стиль. Стиль научной прозы. Стиль официальных документов. Текст как объект стилистической интерпретации. Понимание и интерпретация. Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство».		ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров

История литературы страны изучаемого иностранного языка			зачет с оценкой
1. Периодизация литературного процесса Англии. Англосаксонская литература Периодизация литературного процесса Англии. Общая характеристика древней английской литературы. Особенности жанра героического эпоса; концепция времени и мифологическое осмысление истории в поэме; сюжет и стилистическая характеристика; понятие об аллитерационном стихе и эпическом герое. 2. Англо-норманнская литература Три типа средневековой культуры: рыцарская или куртуазная, лирика трубадуров; церковная культура, монашеские ордена – распространители веры; народная или городская, поэзия вагантов. Рыцарский роман: своеобразие английских рыцарских романов артуровского цикла. Исторический прототип и исторические хроники. Изображение рыцарства в романах. 3. Литература средних веков. Социальный фон и отражение в литературе идейных противоречий эпохи. Английские и шотландские баллады. Особенности жанра, характерные герои, классификация баллад по жанру. Проблема жанра видения и аллегорический смысл произведения. Средневековая драма. Чосеровская традиция в английской литературе. 4. Литература эпохи Ренессанса. Ренессанс. Гуманизм – философская основа Ренессанса. Предшественники Шекспира в поэзии. Драматурги дошекспировского периода: «университетские умы У. Шекспир. Биография. Театральная и интеллектуальная жизнь Лондона. Периодизация творчества. Исторические хроники. Трагедии Шекспира: общая характеристика. Комедии: общая характеристика. 5. Литература периода английской буржуазной революции. Английская поэзия XVII в.: творчество метафизиков и кавалеров. Дж. Мильтон и его поэма «Потерянный рай».	ОПК-3	ОПК-3.4. Демонстрирует готовность к анализу и понимаю художественных текстов, созданных на изучаемом иностранном языке.	

Литература эпохи Реставрации. Классицизм в Англии второй половины XVII в. Комедиографы периода Реставрации. Общая характеристика комедий. Проблематика комедий: быт аристократического Лондона. Типология героев. 6. Литература эпохи Просвещения. Эпоха Просвещения. Формирование просветительских тенденций в английской литературе. Основные черты раннего периода эпохи Просвещения в Англии. Характерные особенности английской философской мысли эпохи Просвещения. Общая характеристика английского классицизма XVIII века. Английский просветительский роман. Становление жанра. «Роман-болтовня» с читателем. Типология английского просветительского романа. Три этапа развития английского просветительского романа. Первый этап развития английского просветительского романа. Второй этап английского просветительского романа: Развитие реалистического направления в английском просветительском романе. Различные тенденции в английском просветительском романе. Третий этап развития английского просветительского романа. Английский сентиментализм. Лирическая поэзия сентиментализма. Предромантизм. 7. Английский романтизм Первый этап английского романтизма. Поэты «Озерной школы». Предисловие к «Лирическим балладам» У. Вордсворта и С.Т. Кольриджа – эстетический манифест «Озерной школы». Общее и различное в эстетических взглядах «лейкистов». Второй этап английского романтизма. Эволюция творческого метода романтиков. Жанровое своеобразие поэзии		

Дж. Г. Байрона. Байронический герой и байронизм: мрачный пессимизм, индивидуализм, определенный тип поведения и отношения к жизни, тоска по неясному идеалу. Романтические поэмы П.Б. Шелли. Особенности философской лирики Шелли. Художественное своеобразие поэтической манеры Китса. Малая литературная форма (баллады). Генезис исторического романа В. Скотта. 8. Литература викторианской эпохи. Типология жанров. Викторианский роман. Периодизация. Эволюция викторианского романа: отличие поэтики ранних викторианцев от поздних викторианцев. Развитие викторианского романа: влияние идей позитивизма, натурализма, открытий в естествознании.		
История иностранного языка		**зачет с оценкой**
Исторические корни английского языка. Методы исторического изучения языка. Понятие лингвистического изменения, механизмы и причины изменений. Германские языки. Лингвистические особенности древних германских языков. Исторические и культурные особенности развития английского языка. Хронологическое деление истории развития английского языка. Доисторическая Британия. Древнеанглийский период. Среднеанглийский период. Новоанглийский период. Развитие фонетической системы английского языка. Фонетика древнеанглийского периода. Фонетика среднеанглийского периода. Становление фонетической системы современного английского языка. Историческая морфология. Морфологические категории существительного в старом английском: падеж, число, род; склонения	ОПК-1	ОПК-1.4. Демонстрирует готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.

существительных. Изменения морфологических категорий в среднем и новом английском. Морфологические категории прилагательного в староанглийском: согласование с существительным в падеже, числе и роде; степени сравнения; сильное и слабое склонение прилагательных. Изменения морфологических категорий в среднем и новом английском. Классификация глаголов в старом английском: сильные глаголы, слабые глаголы, претеритопрезентные глаголы, аномальные глаголы, глаголы с супплетивной парадигмой. Морфологические категории глаголов в старом английском. Развитие новых морфологических категорий и аналитических форм глагола в среднем английском и новом английском. Исторический синтаксис. Порядок слов в предложении и другие средства выражения синтаксической связи в старом английском. Возрастание роли порядка слов в среднем и новом английском. Историческая лексикология. Особенности словарного состава древне- и среднеанглийского языка. Особенности словаря нового английского. Образование и развитие вариантов английского языка. Региональные варианты. Шотландский английский, ирландский английский, уэльский английский. Национальные варианты. Английский язык США, Канады, Австралии и Новой Зеландии.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	Поиск и анализ литературы по изучаемой тематике, подготовка к дискуссии, составление библиографического списка научной, учебной и справочной литературы. Составление глоссария тематической лексики. Самостоятельная отработка изучаемой лексики.	

	Выполнение упражнений на формирование лексических навыков подготовка к контрольной работе, выполнение упражнений на формирование рецептивных умений, поисковое, просмотровое и изучающее чтение текста, выполнение упражнений по тексту, подготовка к обсуждению темы, подготовка проекта, подготовка презентации, подготовка реферата, подготовка устного ответа по изучаемым темам, подготовка доклада по изучаемым темам, подготовка сообщения, подготовка деловой игры, написание эссе на одну из тем, обозначенных преподавателем в рамках изучаемой тематики, подготовка диалога по тематике и проблематике раздела.

Рекомендуемая литература

1. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.1. [Тескт] = English for University
2. Students. Reading, Writing and Conversation учебник для студентов вузов в 2 частях. Ч.1/ С.И. Косыгина и др. – М.: Академия, 2006. – 400 с.
3. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.1. [Тескт] = English for University
4. Students. Reading, Writing and Conversation: учебник для студентов вузов в 2 частях. Ч.1/ С.И. Косыгина и др. – М.: Академия, 2006. – 400 с.
5. Антрушина, Г.Я. Лексикология английского языка [Текст] / Г.Я. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – Изд. 2-е, стереотип. – М.: Дрофа, 2000. – 287 с.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: /Электрон. текстовые данные. – М.: Флинта, 2012. http://ibooks.ru/reading.php?productid=25348
7. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов [Текст] / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384с.
8. Вендина Т.И. Введение в языкознание [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических вузов / Т. И. Вендина. - М.: Высшая школа, 2001. - 288 с.
9. Григорьев А.В. Латинский язык. Часть I. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.В. Григорьев, Г.А. Романовская— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8275.html.— ЭБС «IPRbooks».
10. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка. Часть I: древнеанглийский период: учебно-методическое пособие [Текст] / О.А.
11. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 116 с.
12. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка: среднеанглийский период. Часть II. Учебное пособие для студентов высших
13. учебных заведений [Текст] / О.А. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2016. – 89 с.
14. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса [Текст] / Т.А. Знаменская. – М.: КомКнига, 2006. – 224 с.
15. Зыкова, И. В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology : учебное пособие для вузов [Текст] / И.В. Зыкова. – Изд. 2-е, испр. – М.: Академия, 2007. – 283 с.
16. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2010. – 560 с.
17. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. Практикум по истории английского языка [Текст] / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. –
18. СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. – 192 с.

19. Ивашкин М.П., Селяев А.В., Сдобников В.В. Практикум по стилистике английского языка [Текст] / М.П. Ивашкин, А.В. Селяев, В.В. Сдобников. – М.: Аст, 2005. – 101 с.
20. Катермина В.В. Лексикология английского языка: практикум [Текст] / В.В. Катермина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 120 с.
21. Ковалева А.Г. How to write essays (English for Academic Purposes) [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Ковалева. – Электрон. текстовые данные. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2014. – 136 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/68418.html
22. Кочеткова М.Г. Отражение исторической нормы английского языка в современных диалектах [Текст] / М. Г. Кочетова // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация: науч. журн. – 2015. – N2. – С.143-150.
23. Крылова М.Н. Введение в языкознание для бакалавров [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Н. Крылова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014. — 275 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21918.html
24. Латинский язык [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов (по направлению "Филология", спец. "Латинский язык") / В. Н. Ярхо, Н. Л. Кацман, И. А.Лифшиц и др.; под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 1995. – 383 с.
25. Меркулова Е.М и др. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. [Тескт]/ Е.М. Меркулова. – СПб.: Союз, 2004.
26. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник для вузов. Изд. 2-е. [Текст] / Т.А. Расторгуева. – М., АСТ Астрель, 2007. – 352 с.
27. Резник Р.В, Сорокина Т.А., Резник И.В. A History of the English Language [Текст] / Р.В. Резник, Т.А, Сорокина, И.В. Резник. – М.: Флинта. Наука, 2003. – 496 с.
28. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / Ю.М. Скребнев. – М., 2000. – 221 с.
29. Слепович В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению = Academic Writing and Speaking Course Pack [Электронный ресурс] / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, 2012. – 176 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28189.html
30. Соловьева С.И./сост., Королевская власть во Франции. Часть 1, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2017, 55с.
31. Соловьева С.И./сост., Политическая жизнь Франции в период с XVII по XIX век, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2018, 55 с.
32. Шабага И.Ю. Grammatica Latina. Латинский язык для переводчиков [Электронный ресурс]: учебное пособие/ И.Ю. Шабага— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009.— 184 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/13133.html.— ЭБС «IPRbooks»
33. Ширина, С. А. Введение в языкознание [Текст]: учебно-методическое пособие - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 47 с.
34. Эффективное письмо [Текст] = Effective Writing: учебно-методическое пособие / О. Ю. Богданова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 53 с.
35. Collins A. British Life [Текст]/ A. Collins. - Penguin Readers, 2001. – 50 с.
36. History of the English Language. История английского языка [Электронный ресурс] : методические рекомендации для студентов /. – Электрон. текстовые данные. – Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. – 42 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64628.html
37. Maguire J. Food and Drink in Britain [Текст]/ J. Maguire. – Oxford Bookworms, 2001. – 33 с.
38. McDowall D. An Illustrated History of Britain [Текст]/ D. McDowall. –Longman, 2006. – 194 с.

39. O'Driscoll J. Britain [Текст]/ J. O'Driscoll. – Oxford University Press, 2003. - 225 с.
40. Sheerin S. Spotlight on Britain [Текст]/ S. Sheerin. – Oxford University Press, 1992. – 144 с.
41. Turumbetova L.A. A history of the english language [Электронный ресурс]: educational manual / L.A. Turumbetova. – Электрон. текстовые данные. – Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. – 222 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59727.html

Коммуникативно-переводческий модуль

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с переводческой деятельностью, межкультурной коммуникацией и владением иностранными языками.	***Планируемые результаты:*** УК-1, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Введение в теорию межкультурной коммуникации		**зачет с оценкой**
Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/ России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.	УК-5	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
Структура теории межкультурной коммуникации. Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации. Культура и межкультурная коммуникация. Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта. Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.	ОПК-4	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. ОПК-4.3. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного

Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация. Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков. Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков. Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность. Понятие языковой личности. Уровни языковой личности. Виды языковой личности. Первичная и вторичная языковая личность Перевод как вид межкультурной коммуникации. Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.		общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов
	ПК-3	ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	ПК-11	ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач. ПК-11.2. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.
Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе		**зачет**

Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка. Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость. Стилистические свойства слов и сферы употребления слов. Фразеологическая стилистика. Стилистика имени существительного. Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения. Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия. Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений. Стилистические ресурсы словообразования. Функциональные стили современного русского языка.	УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
Практический курс первого иностранного языка		**зачет с оценкой, экзамен**
Устная практика Темы: 1. Свободное время. Посещение театра, кино, концерта. 2. Кино. 3. Живопись. 4. Проблемы экологии 5. Чувства и эмоции 6. Английская и американская системы школьного образования. Практическая грамматика	УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
Тема: Простое предложение. Коммуникативные типы предложений. Полное и неполное (эллипс) предложение. Односоставные и двусоставные предложения. Отрицание в английском предложении. Тема: Порядок слов в английском предложении Тема: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике. Тема: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.	ОПК-1	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого

Тема: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения. Тема: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. Типы связи определения Тема: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики. Тема: Синтаксический анализ простого английского предложения. Устная практика Темы: 1. Музыка. 2. Телевидение 3. Судебное дело. 4. Воспитание детей и проблемные дети 5. Чтение и книги. 6. Традиции и праздники. Раздел: Практическая грамматика Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи. Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). Независимые члены предложения. Пунктуация. Пунктуация простого предложения. Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения. Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.		иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров
	ОПК-3	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам
Практический курс второго иностранного языка		**зачет, зачет с оценкой, экзамен**
Французский язык: Артикуляция гласных и согласных.	УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и

Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия. Морфология: Артикли и слитные предлоги. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории. Наречие и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Синтаксис: Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Слова и выражения по темам: Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба. Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год. Времена года. Покупки, магазины. Зимние и летние каникулы. Путешествие. В театре, в кино. Спорт. Мой город. Столица Франции. Типы жилья. Внешность человека. Праздники и традиции Франции. Календарь Франции. Образование во Франции. Европейский союз. - глобальное чтение (понимание основного содержания текста). - детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста). - селективное чтение (понимание нужной информации) - домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа). - аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом). Глобальное, детальное и селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности (объявления, интервью,		нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
	ОПК-1	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров
	ОПК-3	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам.

радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений). - диалог (беседа по пройденным разговорным темам); - монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). - полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра). - личное и официальное письмо, автобиография, мотивационное письмо, объявление, статья в блог. *Немецкий язык:* Изучение лексико-грамматического материала в пределах тематики устного общения, формул вежливости, речевых клише в ситуациях общения, способов выражения эмоций, описания событий и людей; лексических и фразеологических единиц. Выполнение упражнений на формирование фонетических, лексических, грамматических навыков, а также упражнений продуктивного и рецептивного характера. Формулы приветствия, прощания, представление себя и других; запрос информации об имени собеседника и его стране; название иностранных языков; разговорные клише, используемые при телефонном разговоре; заполнение гостиничного бланка. Запрос информации, сообщение о себе; представление себя, членов семьи и друзей; указание места жительства. Называние продуктов, указание их количества; ведение диалогов в магазине; указание цены, веса; информация о своих предпочтениях в еде. Запрос об адресе проживания; описание места жительства; выражение одобрения/ неодобрения; название цветов; чтение и понимание объявлений о сдаче квартир и небольших газетных статей.		

Неофициальное и официальное указание времени; перечисление видов повседневной деятельности; выражение предпочтений; название дней недели; информация о распорядке дня; понимание сообщений на автоответчике о времени работы учреждений. Название времен года, сторон света; описание погоды; ведение беседы во время покупок и в ресторане; выражение согласия/ несогласия, отрицания; рассказ о свободном времени и увлечениях; чтение и написание объявлений; понимание прогноза погоды. Сообщение о различных умениях, намерениях; выражение своей воли; сообщение о событиях и деятельности в прошлом, их описание; чтение и понимание текста, содержащего советы, как учиться; сообщение о целях обучения и привычке учиться; выражение оценки. Названия профессий, запрос информации о роде деятельности; обмен информацией о прошлом и настоящем состоянии вещей; сообщение о событиях и деятельности в прошлом; чтение и понимание объявлений, чтение и понимание текстов о необычных профессиях. Инструкции, объяснения, советы; рассуждения о разрешенном, запрещенном и правилах поведения; чтение и понимание информационных брошюр; диалоги у стойки приема гостей в гостинице.			
Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (первый иностранный язык)			**зачет с оценкой**

Понятие устного перевода. Место устного перевода в современной переводческой практике. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности. Развитие устного перевода в Европе. Развитие устного перевода в России. Смысловой анализ исходного устного текста, микроферирование. Знакомство с техникой переводческой скорописи. Общие принципы осуществления последовательного перевода. Отличительные особенности устного последовательного перевода с английского и русского языка. Навык переключения. Зрительно-устный перевод (перевод с листа). Техника перевода. Приемы перевода. Навык переключения. Развитие навыка прогнозирования. Аудиовизуальный перевод – особый вид перевода. Перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов. Профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика. Три группы компетенций АВпереводчика: 1. общие компетенции работы с образным рядом, связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения для выстраивания произведения как кинодискурса.	ПК-3	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	ПК-5	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь
	ПК-8	ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения.

2. ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и невербального компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. 3. компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения. *Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации* Отработка приемов запоминания: «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста и др. на материале специальных упражнений и текстов. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти. Смысловой анализ и микрореферирование исходного устного текста Отработка смыслового анализа исходного устного текста, микрореферирование с одновременной фиксацией ключевых компонентов содержания исходного текста. Отработка базовых принципов и приемов универсальной переводческой скорописи. *Последовательный перевод с английского языка на русский, с русского языка на английский* Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск		ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
	ПК-11	ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.

заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / английского – применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу. *Зрительно-устный перевод (перевод с листа)* Отработка умений быстрого чтения с элементами прогнозирования, синхронизации речевых действий, регулирования темпа говорения и перевода без пауз, повторений и самоисправлений. Перевод с листа отдельных предложений, в которых выделены грамматические конструкции и обороты, имеющие широкий диапазон системных соответствий в ПЯ; перевод с листа текста с предварительным анализом ключевых содержательных компонентов; перевод с листа по предложению с повтором перевода предыдущего предложения, сделанного другим участником рабочей группы (перевод с повторением); составление резюме на ИЯ / ПЯ прослушанного / прочитанного текста на ИЯ (или в рамках тематики базового текста). *Практикум по аудиовизуальному переводу медиа-продуктов.* *Редактирование и критика перевода* Сравнение ИТ и готовых ПТ, анализ существующих различий, сравнение «авторского» и «эталонного» переводов, анализ ошибок и неточностей, повторение перевода с учетом данных переводческого анализа.			
Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (второй иностранный язык)			**зачет с оценкой**

Понятие устного перевода. Место устного перевода в современной переводческой практике. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности. Развитие устного перевода в Европе. Развитие устного перевода в России. Смысловой анализ исходного устного текста, микрореферирование. Знакомство с техникой переводческой скорописи. Общие принципы осуществления последовательного перевода. Отличительные особенности устного последовательного перевода с второго иностранного языка и русского языка. Навык переключения. Зрительно-устный перевод (перевод с листа). Техника перевода. Приемы перевода. Навык переключения. Развитие навыка прогнозирования. Аудиовизуальный перевод – особый вид перевода. Перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов. Профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика. Три группы компетенций АВпереводчика: 1. общие компетенции работы с образным рядом, связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения для выстраивания произведения как кинодискурса.	ПК-3	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	ПК-5	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь
	ПК-8	ПК-8.1. Осуществляет анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) ПК-8.2. Демонстрирует готовность адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) с учетом лингвокультурологической специфики переводимого аудиовизуального произведения.

2. ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и невербального компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. 3. компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения. *Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации* Отработка приемов запоминания: «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста и др. на материале специальных упражнений и текстов. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти. Смысловой анализ и микрореферирование исходного устного текста Отработка смыслового анализа исходного устного текста, микрореферирование с одновременной фиксацией ключевых компонентов содержания исходного текста. Отработка базовых принципов и приемов универсальной переводческой скорописи. *Последовательный перевод с второго иностранного языка на русский, с русского языка на второй иностранный* Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики; перевод на слух		ПК-8.3. Демонстрирует умение готовить и редактировать тексты субтитров, адаптировать тексты под закадровое озвучивание, создавать и редактировать тексты для дублирования.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике.
	ПК-11	ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.

отдельных словосочетаний / предложений на ИЯ; поиск заменителей слов / словосочетаний их синонимами в пределах одного языка (русского / второго иностранного – применение компрессии / декомпрессии речевых единиц при устном последовательном переводе); письменное преобразование предложений с последующим переводом исходных и преобразованных предложений на слух; перевод на слух текста (текстового фрагмента) по предложению / абзацу. *Зрительно-устный перевод (перевод с листа)* Отработка умений быстрого чтения с элементами прогнозирования, синхронизации речевых действий, регулирования темпа говорения и перевода без пауз, повторений и самоисправлений. Перевод с листа отдельных предложений, в которых выделены грамматические конструкции и обороты, имеющие широкий диапазон системных соответствий в ПЯ; перевод с листа текста с предварительным анализом ключевых содержательных компонентов; перевод с листа по предложению с повтором перевода предыдущего предложения, сделанного другим участником рабочей группы (перевод с повторением); составление резюме на ИЯ / ПЯ прослушанного / прочитанного текста на ИЯ (или в рамках тематики базового текста). *Практикум по аудиовизуальному переводу медиа-продуктов.* *Редактирование и критика перевода* Сравнение ИТ и готовых ПТ, анализ существующих различий, сравнение «авторского» и «эталонного» переводов, анализ ошибок и неточностей, повторение перевода с учетом данных переводческого анализа.			
Введение в переводоведение			**зачет с оценкой**

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблема определения понятия «перевод». Предмет и объект теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Профессиональные навыки переводчика. Переводческие компетенции. Виды языкового посредничества. Основные виды перевода: устный, письменный. Основы переводческой записи. Этика устного перевода. Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Аудиовизуальный перевод. Локализация. Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости.	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач.

Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.		
Теория перевода		**зачет с оценкой**
История переводческой мысли в России и за рубежом. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения. Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода. Теория и практика перевода в России. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др. Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, номативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.). Способы, методы и приемы перевода. Переводческие преобразования (трансформации) как способ перевода (интерлинеарный и трансформационный перевод); трансформации как прием перевода: перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции, антонимический и описательный перевод. Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии. Совершенствование компетенций по вопросам: Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.

переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости. Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода. Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика Лексические замены: конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках. Грамматические замены морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений. Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы.		

Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.		
Практикум автоматизированного перевода		**зачет**
Современное электронное рабочее место переводчика. Компоненты ЭРМ переводчика. Интернет-словари различных типов и жанров. Сетевые решения. Приложения Автоматизированные инструменты. Многоцелевые двуязычные словари, содержащие русский язык: Мультитран www.multitran.com ABBYY Lingvo www.lingvolive.com Linguee www.linguee.ru Reverso Context www.context.reverso.net Collins Dictionary and Thesaurus www.collinsdictionary.com PONS www.ru.pons.com; Толковые (учебно-толковые) словари: Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com www.lexico.com Longman Dictionary of Contemporary English www.ldoceonline.com	ПК-6	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов.

Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus www.merriam-webster.com Cambridge Dictionary www.dictionary.cambridge.org; Тезаурусы и тематические словари: Thesaurus.com Power Thesaurus Roget's Hyperlinked Thesaurus Visual Thesaurus Merriam-Webster's Visual Dictionary www.visual.merriamwebster.com; Ресурсы и базы данных с фреймовой (идеографической) структурой: WordNet www.wordnet.princeton.edu VerbNet www.verbs.colorado.edu FrameNet www.framenet.icsi.berkeley.edu; Словари сочетаемости (коллокаций): Oxford Dictionary of Collocations www.freecollocations.com Macmillan Dictionary (раздел Collocations) www.macmillandictionary.com Linguatools www.linguatools.de; Терминологические словари и ТБД различных подъязыков: Терминологические словари медицины, права, экономики, экологии. Терминологические банки IATE European Union Terminology (iate.europa.eu) Eurodicautom (www.eugris.info) UN Term Database (www.unterm.un.org); Сетевые решения по формированию специальных глоссариев и субглоссариев: Решения по терминологической экстракции TermoStat Web 3.0 TerMine FiveFilters etc. (more at www.termcoord.wordpress.com Решения и приложения для создания глоссариев «под клиентский запрос»: Memrise, Anki, Quizlet, Brainscape, InterpretBank. Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов: British National Corpus,	ОПК-5	ОПК-5.1. Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов. ОПК-5.3. Для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.

Corpus of Contemporary American English, International Corpus of English, Национальный корпус русского языка, www.corpus-analysis.com. Системы автоматизированного письменного перевода (программное обеспечение класса Translation Memory): SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, OmegaT, Memsource, SmartCat. Системы машинного (автоматического) письменного перевода (Machine Translation): SYSTRAN SOFTWARE Inc., Logos Corp., TRADOS Inc., Alis Technologies Inc., CompuServe, PROMT. Системы автоматизированного устного перевода: Инструменты автоматического распознавания речи IBM Watson Speech Recognition, Speech Pad и др. Платформы устного перевода – системы удаленного перевода с использованием смартфонов и компьютеров, онлайн-сервисы синхронного перевода Verspeak, Interactio, VoiceBoxer, KUDO, Interprefy и др. Система машинного устного перевода Machine-interpreting.com и др. Системы управления проектами устного перевода и системы автоматизированного обогащения контента FREME, OpenCalais. Современный переводческий процесс - системный гибрид алгоритмизированных и четко скоординированных действий человека и машины (технологии). Языковая локализация. Перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения. Перевод и локализация. *Практикум применения автоматизированных ресурсов в переводческой деятельности и локализации.*			
Перевод в сфере профессионального общения			**зачет с оценкой**

Текстовые жанры в переводе. Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу юридического перевода. Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка.	УК-3	УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения. УК-3.2. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.
Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов Правила оформления и технология перевода судебных текстов, текстов документов физических и юридических лиц. Апостилирование. Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода. Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
Типы предприятий, функционирование. Работа на предприятии. Взаимоотношения между предприятиями. Макроэкономика. Валюта.	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
Учебная практика (переводческая)		**зачет с оценкой**

1. Развитие основ профессиональной рефлексии (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности). 2. Формирование умений и развитие навыков профессионального общения в процессе перевода (общение с любой аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию).	УК-1	УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение. УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности. УК-1.3. Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.
3. Развитие основ профессиональной компетенции: - формирование проектировочных умений (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал) - формирование организаторских умений (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения) - формирование гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, поведение переводчика в различных ситуациях). *Переводческая практика (письменный перевод в паре языков «английский-русский»)*	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.

		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.
Производственная практика (переводческая)		**зачет с оценкой**
Совершенствование навыков профессиональной рефлексии (совершенствование знаний, умений и навыков в области	УК-1	УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует

синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, в сфере предпереводческого анализа текста, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой деятельности в конкретной ситуации на базе практики). - Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе перевода (анализ результатов общения с любой и вполне конкретной аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида перевода, жанра текста и т.п.). - Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции переводчика: 1. Специфические составляющие: знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал). 2. Специальные составляющие переводческой компетенции: необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как организаторских (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе,		собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение. УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности. УК-1.3. Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.
	УК-6	УК-6.1. Оценивает личностные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни. УК-6.2. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.
	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-3	ПК-3.1. Демонстрирует владение этикой устного перевода

с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и гностических умений (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации). *Переводческая практика (письменный перевод в паре языков «английский-русский», устный перевод в паре языков «английский-русский», письменный перевод в паре языков «второй иностранный язык-русский язык»).*		ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ПК-5	ПК-5.1. Подбирает стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации, профессиональной этикой и целью перевода ПК-5.2. Демонстрирует готовность использовать в профессиональной деятельности систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения ПК-5.3. Пользуется техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	ПК-6	ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.

		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.
Учебная практика (научно-исследовательская)		**зачет с оценкой**
• Обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний на основе изучения опыта работы конкретной организации по основным направлениям переводческой деятельности; • Изучение передового опыта по избранной специальности; • Овладение методами принятия и реализации переводческих решений на основе полученных теоретических знаний; • Овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской работы по изучению принципов переводческой деятельности; • Сбор необходимых материалов для подготовки и написания квалификационной (дипломной) работы. • Актуализация знаний, умений и навыков: стратегии анализа текстового материала и работа с первоисточниками, стратегии синтеза текстового материала, стратегии разработки проектов, стратегии лексикографирования и библиографирования и др.	ПК-10	ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.
	ПК-11	ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач. ПК-11.2. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.

		ПК-11.3. Проводит исследование различных типов аудиовизуальной продукции и поиск путей их адекватной адаптации (локализации) для реципиента перевода.
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	изучение литературы; подготовка докладов; выполнение домашних контрольных работ; создание библиографических списков, подготовка глоссариев, в т.ч. с использованием интернет-ресурсов; использование автоматизированных программ перевода, выполнение упражнений на тренировку языковых и переводческих навыков, письменный перевод, подготовка к устному переводу, применение переводческого анализа; подготовка к тестам.	

Рекомендуемая литература

1. Абросимова Ю. Ю. SprachkursDeutsch 2 [Текст] = Немецкий язык 2: учебно-методическое пособие. / Ю. Ю. Абросимова, В. В. Казакова, О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 55 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
3. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
5. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
6. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164
7. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 3 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, О. В. Афанасьева и др.; под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 1999. – 430 с.
8. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 4 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, Г.В. Аксенова-Пашковская; под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 1998. – 334 с.
9. Бизнес [Текст]: толковый словарь: англо-русский. / общ. ред. И. М. Осадчей - М.: Инфра-М, 1998. – 759 с.
10. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417
11. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М., 2005.
12. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие / сост. Е.В. Мишенькина, К.В. Игнатьева. – Ярославль, 2020, 49 с.
13. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс.

– 2009. – 383 с.
14. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
15. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
16. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". / Н. К. Гарбовский - 2-е изд. - М.: Изд-во МГУ, 2007. - 544 с.
17. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. – Изд-во МГУ, 2006.
18. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078
19. Голуб И. Б. Риторика [Текст]: учитесь говорить правильно и красиво. / И. Б. Голуб - М.: Омега-Л, 2009. - 405 с.
20. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений по дисц. ГЭС.8 - "Русский язык и культура речи". / И. Б. Голуб - М.: Логос, 2005. - 432 с.
21. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика [Текст]: справочник: учебно-справочное пособие для бакалавров: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / И. Б. Голуб - 2-е изд. - М.: Юрайт, 2012. - 459 с.
22. Голуб И. Б. Сборник упражнений по русской орфографии и пунктуации [Текст]. / И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь - М.: Владос, 2000. – 191 с.
23. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
24. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2008, 352с.
25. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. – 328 с.
26. Завьялова В., Ильина Л. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. Издание 6-е, переработанное и дополненное. М.: Лист Нью, 2002 г. – 880 с.
27. Иванченко А.И. Говорим по-французски [Электронный ресурс]: сборник упражнений для развития устной речи / А.И. Иванченко. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: КАРО, 2009. — 256 с. — 978-5-9925-0014-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/19388.html
28. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 320 с.
29. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097
30. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
31. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: Изд-во «Нестор Академик», 2015. -496 с.
32. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М., 2004.

33. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. М., 2008.
34. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2008. – 416 с.
35. Обвинцева Н.В. Verbal Relations in English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.В. Обвинцева. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 84 с. — 978-5-7996-1704-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69576.html
36. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Направление "Лингвистика". Профиль "Перевод и переводоведение" (учебно-методическое пособие). Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 56 с.
37. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475173
38. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
39. Попова И.Н., Ж.А. Казакова Французский язык. Грамматика [Текст] = Cours pratique de grammaire française : практический курс для вузов и факультетов иностранных языков/И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 12-е изд., перераб. и доп. - [М]: NESTOR ACADEMIC PUBLISHERS, 2004. – 474, [6] с.
40. Розенталь Д. Э. Современный русский язык [Текст]: [учебное пособие]. / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова - 8-е изд. - М.: Айрис-пресс, 2006. – 443 с.
41. Садохин А.П., Межкультурная коммуникация, М, Альфа-М; Инфра, 2009, 288с.
42. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.
43. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183.html
44. Сосой О.А. SprachkursDeutsch 1 [Текст] = Немецкий язык 1 [Текст]: учебно-методическое пособие. / О. А. Сосой, В. В. Казакова, Ю.Ю.Абросимова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 63 с.
45. Сосой О.А. Девочка и мальчик [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.
46. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. 1. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. – 47 с.
47. Сосой О.А. Дорогая Трэйси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. II. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 64 с.
48. Сосой О.А. О, Мария! [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. – 23 с.
49. Степанова М.М., Калинина С.И. Англоязычные новости в аудиовизуальном формате: понимание и перевод: учебное пособие. - Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2017.
50. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
51. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кролль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306 с.
52. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
53. Шадрин В.И. Университетское переводоведение: учебное пособие. – СПб.: ВВМ, 2017. 292 с.

54. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов. / Д. Н. Шлепнев - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
55. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

Дисциплины (модули) по выбору 1 (ДВ.1)

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с письменной переводческой деятельностью на первом иностранном языке.	***Планируемые результаты:*** ОПК-3, ОПК-5, ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Практикум письменного перевода первого иностранного языка		**зачет с оценкой**
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.

		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике

		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
Практический курс перевода первого иностранного языка		**зачет с оценкой**
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей. Темы переводческих ситуаций: место жительства Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Темы переводческих ситуаций: профессии	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Темы переводческих ситуаций: рабочий день	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Темы переводческих ситуаций: магазины. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения

Синтаксис английского языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма Темы переводческих ситуаций: кинематограф Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе Темы переводческих ситуаций: СМИ Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе.		и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода Темы переводческих ситуаций: медицина Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Карта мира Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация.		

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Языковые и культурологические лакуны. Темы переводческих ситуаций: Образование Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Темы переводческих ситуаций: Искусство Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Темы переводческих ситуаций: Политика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.		

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Экономика Темы переводческих ситуаций: Экология Темы переводческих ситуаций: Право Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка глоссариев, в т.ч. с использованием интернет-ресурсов; использование автоматизированных программ перевода, выполнение упражнений на тренировку переводческих навыков, письменный перевод, подготовка к устному переводу, применение переводческого анализа	

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

Дисциплины (модули) по выбору 2 (ДВ.2)

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с письменной переводческой деятельностью на втором иностранном языке.	***Планируемые результаты:*** ОПК-3, ОПК-5, ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Практикум письменного перевода второго иностранного языка		**зачет с оценкой**
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов,

Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.		а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и

		энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
Практический курс перевода второго иностранного языка		**зачет с оценкой**
Переводческие стратегии: Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: Отпуск, летние каникулы Переводческие стратегии: Грамматические категории изучаемого языка. Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка	ОПК-3	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения) ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам

Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка Переводческие стратегии: Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. Темы переводческих ситуаций: место жительства Переводческие стратегии: Устный последовательный перевод. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. Темы переводческих ситуаций: рабочий день Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Возвратные глаголы. Лексические трансформации. Темы переводческих ситуаций: рабочий день. Переводческие стратегии: Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод Темы переводческих ситуаций: характер, внешность Переводческие стратегии: Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков
	ОПК-5	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.
	ПК-4	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций Темы переводческих ситуаций: магазины		в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка Темы переводческих ситуаций: гастрономия Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. Темы переводческих ситуаций: погода Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода Темы переводческих ситуаций: медицина Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	ПК-9	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Темы переводческих ситуаций: Спорт Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Темы переводческих ситуаций: Образование Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:		

Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. Темы переводческих ситуаций: СМИ Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Темы переводческих ситуаций: Искусство Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Темы переводческих ситуаций: Политика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Темы переводческих ситуаций: Экономика Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:		

Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Экология Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Темы переводческих ситуаций: Право Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка глоссариев, в т.ч. с использованием интернет-ресурсов; использование автоматизированных программ перевода, выполнение упражнений на тренировку переводческих навыков, письменный перевод, подготовка к устному переводу, применение переводческого анализа	

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
2. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
4. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с.
5. Иовенко, Валерий Алексеевич Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводо-ведение" и "Международные отношения" / В. А. Иовенко. - [2-е изд., стер.]. - М.: Р. Валент, 2007. - 352 с. - ISBN 978-5-93439-226-1
6. Кутьева М.В. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 56 с. — 978-5-209-04729-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22194.html
7. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
8. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и

факультетов. / Д. Н. Шлепнев - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.
9. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов. / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремова и др. - М.: Владос, 2001. – 306 с.
10. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Дисциплины (модули) по выбору 3 (ДВ.3)

Цель модуля: формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с применением в переводческой деятельности словарных ресурсов.	***Планируемые результаты:*** ПК-6

Содержание	***Компетенции***	***Индикаторы***
Лексикографический практикум (английский язык)		**зачет с оценкой**
Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Проблема выбора словаря. Корпусная и кибернетическая лексикография. Волонтерская лексикография. История британской и американской лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Словари трудных слов. Толковые и этимологические словари. Идеографический словарь П.М. Роже, словари синонимов и антонимов. Словарное дело в Великобритании XXI столетия. Истоки американской лексикографической традиции. Учебные словари и словари для эмигрантов. Словари Н. Вебстера и Дж. Вустера. «Война словарей». Словарное дело в США в XXI столетии. Словари для общих целей. Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря. Учебная лексикография. Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей. Словари для специальных целей. Введение в терминографию. Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. Тезаурус как лексикографическая форма. Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения. и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

словари. Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники. Словари языка английских и американских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари). Электронные лексикографические ресурсы. Компьютеризация лексикографической деятельности. Первые электронные лексикографические проекты и системы машинного перевода. Словари на электронных носителях. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете. Социологические методы в лексикографии. «Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.		
Лексикографический практикум (немецкий язык)		**зачет с оценкой**
Общие и частные вопросы современной лексикографии. Понятие и предмет лексикографии. Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря. Новые направления в современной лексикографии. История германской лексикографической традиции. Истоки немецкой лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Словарное дело в Германии, в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий. Словарное дело в Австрии, Швейцарии в XXI столетии на фоне развития других национальных лексикографий. Словари для общих целей. Структура и содержание толкового словаря. Структура и содержание переводного двуязычного словаря. Учебная лексикография. Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей.	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

Словари для специальных целей. Введение в терминографию. Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей. Тезаурус как лексикографическая форма. Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов немецкого языка. Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники. Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие и лингвокультурологические справочники. Авторские словари. Электронные лексикографические ресурсы. Компьютеризация лексикографической деятельности. Словари на электронных носителях. Образовательные и переводческие ресурсы в интернете. Социологические методы в лексикографии. «Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.		
Лексикографический практикум (французский язык)		**зачет с оценкой**
Общие и частные вопросы современной лексикографии. Понятие и предмет лексикографии. Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря. Новые направления в современной лексикографии.	ПК-6	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.

История французской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие франкоязычной лексикографии. Истоки французской лексикографической традиции. От глоссария к первым словарям. Глоссарий Решно. Первый французский толковый словарь П. Ришле (1680). Словарь Французской академии (1694). Большой универсальный словарь XIX века П. Ларусса (1865—1876). Словарное дело во Франции XX-XXI вв. Издательские дома Робер и Ларусс. Современное состояние франкоязычной лексикографии. Новые лексикографические формы. Российская ветвь франкоязычной лексикографии. Московская и ленинградская школы. Словари для общих целей. Структура и содержание толкового словаря. Структура и содержание переводного двуязычного словаря. Учебная лексикография. Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей. Словари для специальных целей. Введение в терминографию. Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей. Тезаурус как лексикографическая форма. Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Классификация тезаурусов французского языка. Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники. Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук.		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие справочники. Словари языка франкоязычных писателей. Социологические методы в лексикографии. «Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.		
Формы самостоятельной работы студентов по модулю	подготовка докладов и рецензий словарей и библиографических ресурсов, самостоятельное овладение методикой решения стандартных профессиональных задач на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	
Рекомендуемая литература		

1. Воронцова И. А. Лексикографический практикум (английский язык): учебно-методическое пособие. [Текст] / И. А. Воронцова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2018. - 71 с.
2. Дубичинский, В.В., Лексикография русского языка [Текст]: учебное пособие / В. В. Дубичинский. - М.: Флинта, 2009. - 432 с.
3. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. – 128с.
4. Шерстяных И.В. Практическая лексикография. Учебное пособие [Текст] / И.В. Шерстяных. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. – 392 с.